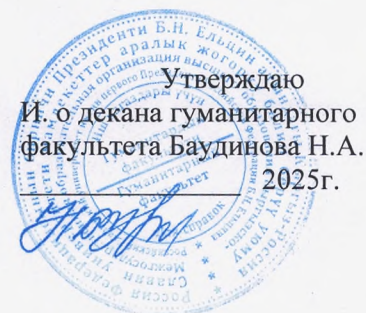


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МЕЖГОСУДАРСТВЕННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА



## Практический курс перевода первого иностранного языка (французский)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой

**Германской филологии**

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение  
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

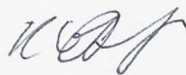
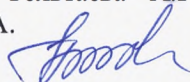
Общая трудоемкость **17 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	684	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 7,8,10
аудиторные занятия	257,4	зачеты 5, 6, 9
самостоятельная работа	328,5	
экзамены	98,1	

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (сКурсxСеместр на курсе>)	5(3.1)		6 (3.2)		7(4.1)		8(4.2)		9(5.1)		10 (5.2)		Итого	
	18		15 2/6		18		15 4/6		18		8 2/6			
Неделя	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лабораторные														
Практические	48	48	48	48	32	32	32	32	48	48	48	48	256	256
Контактная	0,2	0,2	0,2	0,2	0,3	0,3	0,3	0,3	0,1	0,1	0,3	0,3	1,4	1,4
Контактная.														
В том числе инт.														
Итого ауд.	48	48	48	48	32	32	32	32	48	48	48	48	256	256
Контактная	48,2	48,2	48,2	48,2	32,3	32,3	32,3	32,3	48,1	48,1	48,3	48,3	257,4	257,4
Сам. работа	59,8	59,8	59,8	59,8	40	40	40	40	59,9	59,9	69	69	328,5	328,5
Часы на контроль					35,7	35,7	35,7	35,7			26,7	26,7	98,1	98,1
Итого	108	108	108	108	108	108	108	108	108	108	144	72	684	684

Программу составила(и): ст. преп. Тельтаева А.К.  
Рецензенты: к.ф.н., Турдакунова С.А.



Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода первого иностранного языка**

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

утвержденного учёным советом вуза от 30.06.25 протокол № 4.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Германской филологии**

Протокол от 30.10.2024 г. №4

Срок действия программы: 2024-2029 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Абдыкаимова О,С.



---

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

30.10 2024г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры германской филологии

Протокол от 30 октября 2024г. № 4

Зав.кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.



---

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

26.09 2025г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры германской филологии

Протокол от 26 сентября 2025г. № 2

Зав.кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.



---

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

\_\_\_\_\_ 2026г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры германской филологии

Протокол от \_\_\_\_\_ 2026г. №

Зав.кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

---

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

\_\_\_\_\_ 2027г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры германской филологии

Протокол от \_\_\_\_\_ 2027г. №

Зав.кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Практический курс перевода (1-го иностранного (немецкого) языка) способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.
1.2	Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.
1.3	Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.
1.4	Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.
1.5	Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.
1.6	Целью преподавания данной дисциплины является приобретение будущими специалистами систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, знаний об общем определении понятия «перевод» и границы перевода, об особенностях и типах устного и двустороннего перевода; об особенностях и типах письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода.
1.7	Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.
1.8	Задачей практического курса перевода является:
1.9	- формирование умений, необходимых переводчику в тех или иных видах перевода (письменном или устном), при переводах текстов той или иной тематики, тех или иных жанров (научно-технический, художественный перевод, перевод деловых бумаг и т.д. ).
1.10	- обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Лексикология
2.1.3	Стилистика
2.1.4	Лексикология
2.1.5	Стилистика
2.1.6	Практический курс первого иностранного языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практический курс научно-технического перевода
2.2.2	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.3	Практический курс художественного перевода
2.2.4	Практический курс устного последовательного перевода

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода

Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

<b>ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
Уровень 2	
Уровень 3	
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
Уровень 2	
Уровень 3	
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	методами редактирования и саморедактирования текста
Уровень 2	
Уровень 3	

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	-особенности и типы устного и двустороннего перевода;
3.1.2	-особенности и типы письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи- важнейшая составляющая процесса перевода.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	- делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык;
3.2.2	- разбираться в вспомогательных видах устного перевода;
3.2.3	- различать основные социальные функции перевода;
3.2.4	-различать основные формы, виды и жанры перевода;
3.2.5	-различать комбинированные виды устного и письменного перевода.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	- иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.
3.3.2	-в достаточной степени немецким языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора.

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	<b>Раздел 1. Основы теории перевода. Сущность перевода.</b>						
1.1	Значение термина «перевод». Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной /Пр/	5	12	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	0	
1.2	Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной /Лаб/	5	12	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	8	Дискуссия, интервью
1.3	Языковые формы, языковые значения и внеязыковая ситуация при переводе /Ср/	5	6	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	0	

1.4	Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. /Пр/	5	12	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	8	Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале
1.5	Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. /Лаб/	5	12	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	6	Занятия с участием носителей языка
1.6	Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. /Ср/	5	6	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	0	
<b>Раздел 2. Учет значений артикля при переводе на русский язык</b>							
2.1	Учет значений артикля при переводе на русский язык. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля. /Пр/	6	16	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	12	Интервью, анализ конкретных ситуаций
2.2	Учет значений артикля при переводе на русский язык. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля. /Лаб/	6	16	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	12	Занятия с приглашением сотрудников немецких организаций (GIZ, DAAD)
2.3	Учет значений артикля при переводе на русский язык /Ср/	6	16	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	0	
<b>Раздел 3. Грамматические проблемы перевода.</b>							
3.1	Перевод предложений с прилагательными в качестве определений /Пр/	6	4	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	4	Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале
3.2	Перевод предложений с прилагательными в качестве определений. /Лаб/	6	4	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	4	Занятия с приглашением сотрудника посольства Германии
3.3	Перевод предложений с прилагательными в качестве определений. /Ср/	6	4	ПК-10 ПК-9	Л1.1 Л2.1	0	
3.4	Перевод предложений содержащих конструкций с предлогами /Пр/	6	4	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	0	
3.5	Перевод предложений содержащих конструкций с предлогами /Лаб/	6	4	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	0	
3.6	Перевод предложений содержащих конструкций с предлогами /Ср/	6	4	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	0	
<b>Раздел 4. Проблемы языкового оформления переводного текста.</b>							
4.1	Система и норма языка. Речевая норма (узус). /Лаб/	6	12	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	4	Интервью
4.2	Система и норма языка. Речевая норма (узус). /Пр/	6	12	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	4	Дискуссия

4.3	Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. /Ср/	6	11,8	ПК-9 ПК-10	Л1.1 Л2.1	0	
4.4	/Зачёт/	6	0	ПК-9 ПК-10	Л1.1	0	
4.5	/КрТО/	6	0,2			0	
	<b>Раздел 5. Проблемы передачи содержания в переводе (лексико-фразеологические и стилистические проблемы перевода)</b>						
5.1	Перевод фразеологизмов. 2. Классификация фразеологических единиц. /Пр/	7	6	ПК-9	Л1.2 Л2.2	6	Выездные занятия - занятия в немецком читальном
5.2	Перевод фразеологизмов. /Лаб/	7	6	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	6	Занятия с участием носителей языка
5.3	Перевод фразеологизмов. /Ср/	7	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
5.4	Учет жанровых клише и формул при переводе /Пр/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Дискуссия
5.5	Учет жанровых клише и формул при переводе /Лаб/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Дискуссия
5.6	Официальные наименования партий, организаций, органов управления /Ср/	7	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
5.7	Стиль языка /Пр/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Анализ пройденного материала
5.8	Стиль языка /Лаб/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Интервью
5.9	Проблемы языкового оформления переводного текста. 2. Стилистический фактор. 3. Функциональный стиль. /Ср/	7	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
	<b>Раздел 6. Лексика провоцирующая переводческие ошибки.</b>						
6.1	Особенности передачи слов реалий /Пр/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Занятия с приглашением сотрудника посольства Германии
6.2	Особенности передачи слов реалий /Лаб/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Ролевые игры
6.3	Некоторые особенности передачи значений слов- реалий. /Ср/	7	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
6.4	«Ложные друзья переводчика» /Пр/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Интервью
6.5	«Ложные друзья переводчика» /Лаб/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Дискуссия
6.6	Лексика провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». /Ср/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
	<b>Раздел 7. Грамматические проблемы перевода</b>						

7.1	Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными условия. /Пр/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале
7.2	Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными условия. /Лаб/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Интервью
7.3	Виды придаточных предложений условия. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными условия. /Ср/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
7.4	Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными. /Пр/	7	1	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	1	Анализ пройденного материала
7.5	Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными. /Лаб/	7	1	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	1	Дискуссия
7.6	Разновидности придаточных уступительных предложений в немецком языке. /Ср/	7	8	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
7.7	Конструкции с глаголом lassen . Их перевод на русский язык. /Пр/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Ролевые игры
7.8	Конструкции с глаголом lassen . Их перевод на русский язык. /Лаб/	7	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Дискуссия
7.9	Конструкции с глаголом lassen . Их перевод на русский язык. /Ср/	7	6	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
7.10	/Экзамен/	7	36	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
7.11	/КрЭж/	8	0,3			0	
	<b>Раздел 8. Грамматические проблемы перевода.</b>						
8.1	Причастия I и II. Их образование, значение и перевод этих причастий в роли определения. Распространенное причастное определение. Его перевод на русский язык. /Пр/	8	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	4	Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале
8.2	Причастия I и II. Их образование, значение и перевод этих причастий в роли определения. Распространенное причастное определение. Его перевод на русский язык. /Лаб/	8	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	4	Занятия с приглашением носителей языка
8.3	Причастия I и II. Распространенное причастное определение. Его перевод на русский язык. /Ср/	8	8	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
8.4	Причастие I с частицей zu. Его значение и перевод. /Пр/	8	3	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	3	дискуссия
8.5	Причастие I с частицей zu. Его значение и перевод. /Лаб/	8	3	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	3	интервью
8.6	Причастие I с частицей zu. Его значение и перевод. /Ср/	8	10	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
	<b>Раздел 9. Перевод экономических текстов.</b>						
9.1	Предлоги в экономических текстах. Перевод экономической лексики. /Пр/	8	5	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	5	занятие с приглашением носителей языка

9.2	Предлоги в экономических текстах. Перевод экономической лексики. /Лаб/	8	5	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	5	интервью
9.3	Предлоги в экономических текстах. Перевод экономической лексики. /Ср/	8	8	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
9.4	Перевод деловых писем. /Пр/	8	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	4	дискуссия
9.5	Перевод деловых писем. /Лаб/	8	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	4	ролевые игры
9.6	Перевод деловых писем. /Ср/	8	10	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
9.7	/Экзамен/	8	35,7	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
9.8	/КрЭж/	8	0,3			0	
<b>Раздел 10. Пресса</b>							
10.1	Особенности перевода официально-деловых, газетно - публицистических текстов. /Пр/	9	20	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	20	Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале библиотеки им. К.Баялинова, дискуссия, анализ пройденного материала
10.2	Особенности перевода официально-деловых, газетно - публицистических текстов. /Лаб/	9	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	4	Анализ пройденного материала
10.3	Перевод газетно- журнальных заголовков. 2. Перевод газетной статьи. 3. Особенности перевода официально-деловых, газетно-публицистических текстов. 4. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. /Ср/	9	6	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
<b>Раздел 11. Международные отношения</b>							
11.1	Визиты. /Пр/	9	14	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	14	Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале (дискуссия, анализ пройденного материала, занятия с приглашением носителя)
11.2	Визиты. /Лаб/	9	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Дискуссия
11.3	Визиты. /Ср/	8	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
11.4	Международные отношения. /Пр/	9	10	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	10	Ролевые игры, анализ пройденного материала
11.5	Международные отношения. /Лаб/	9	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	2	Интервью

11.6	Международные отношения. /Ср/	9	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
<b>Раздел 12. Грамматические проблемы перевода</b>							
12.1	Значение и перевод глагола dürfen в претерите конъюнктива в сочетании с инфинитивом I. /Пр/	9	8	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	8	Занятия с приглашением сотрудников немецких организаций (GIZ, DAAD)
12.2	Значение и перевод глагола dürfen в претерите конъюнктива в сочетании с инфинитивом I. /Ср/	9	8	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
12.3	Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение. /Пр/	9	8	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	8	Занятия с приглашением сотрудника посольства Германии
12.4	Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение. /Ср/	9	8	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
12.5	Konjunktiv –сослагательное наклонение. Конъюнктив в ирреальном значении. /Пр/	9	8	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	8	Анализ пройденного материала, дискуссия
12.6	Konjunktiv –сослагательное наклонение. Конъюнктив в ирреальном значении. /Ср/	9	5,8	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
12.7	/Зачёт/	9	0	ПК-9 ПК-10		0	
12.8	/КрТО/	9	0,2			0	
<b>Раздел 13. Перевод юридических текстов.</b>							
13.1	Перевод нормативно-правовых документов. /Пр/	10	8	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	8	Интервью, дискуссия
13.2	Перевод юридических терминов. Перевод нормативно-правовых документов. /Лаб/	10	8	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	8	Интервью, дискуссия
13.3	Перевод юридических терминов. Перевод нормативно-правовых документов. /Ср/	10	32	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
<b>Раздел 14. Грамматические проблемы перевода</b>							
14.1	Конструкции haben /sein + zu + инфинитив /Пр/	10	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	4	Анализ пройденного материала
14.2	Конструкции haben /sein + zu + инфинитив /Лаб/	10	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	4	Интервью
14.3	Конструкции haben /sein + zu + инфинитив /Ср/	10	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
14.4	Значения и перевод глаголов sollen и wollen /Пр/	10	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	4	Дискуссия
14.5	Значения и перевод глаголов sollen и wollen /Лаб/	10	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	4	Анализ пройденного материала
14.6	Значения и перевод глаголов sollen и wollen /Ср/	10	3,8	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.2	0	
14.7	/Зачёт/	10	0	ПК-9 ПК-10	Л1.2	0	
14.8	/КрТО/	10	0,2			0	

	<b>Раздел 15. Специальные приемы достижения адекватности</b>						
--	--	--	--	--	--	--	--

15.1	О переводческих трансформациях. /Пр/	5	4	ПК-9 ПК-10	Л2.1	4	Занятия с приглашением носителей языка
15.2	О переводческих трансформациях. /Лаб/	5	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.1	2	Анализ пройденного материала
15.3	Специальные приемы достижения адекватности. /Ср/	5	6	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.1	0	
15.4	Применение транслитерации при переводе. /Пр/	5	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.1	2	Ролевые игры
15.5	Применение транслитерации при переводе. /Лаб/	5	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.1	2	Интервью
15.6	Применение транслитерации при переводе. /Ср/	5	6	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.1	0	
15.7	Перевод производных и сложных слов. /Пр/	5	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.1	2	Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале библиотеки им. К.Баялинова
15.8	Перевод производных и сложных слов. /Лаб/	5	2	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.1	2	дискуссия
15.9	Перевод производных и сложных слов. /Ср/	5	4	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.1	0	
<b>Раздел 16. Перевод сокращений.</b>							
16.1	Перевод сокращений. /Пр/	5	6	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.1	4	Анализ пройденного материала
16.2	Перевод сокращений. /Лаб/	5	6	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.1	0	
16.3	Перевод сокращений. /Ср/	5	3,8	ПК-9 ПК-10	Л1.2 Л2.1	0	
16.4	/Зачёт/	5	0		Л1.2 Л2.1	0	
16.5	/КрТО/	5	0,2			0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

5 семестр

1. Значение термина « перевод».
2. Языковые формы, языковые значения и внеязыковая ситуация при переводе.
3. Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной
4. Переводческие трансформации.
5. Перевод производных и сложных слов.
6. Применение транслитерации при переводе.
7. Перевод сокращений.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ

1. Тест
2. Сделать перевод текста

6. семестр

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

1. Учет значений артикля при переводе на русский язык
2. Перевод предложений с прилагательными в качестве определени
3. Система и норма языка. Речевая норма (узус).

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ

1. Сделать перевод текста.

7. семестр

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

1. Перевод фразеологизмов.
2. Особенности передачи слов реалий.
3. Конструкции с глаголом lassen

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ

1. сделать перевод текста.

8. семестр

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

1. Перевод причастия I с частицей zu.
2. Перевод предлогов в экономических текстах.
3. Перевод деловых писем.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ

1. сделать перевод текста.

9 семестр

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

1. Особенности перевода официально-деловых, газетно - публицистических текстов.
2. Лексика по теме «ВИЗИТ»
3. Лексика по теме «Международные отношения»

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ

1. Сделать перевод текста.

10 семестр

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

1. Перевод нормативно правовых документов
2. Значение и перевод глаголов sollen, wollen

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ

1. Сделать перевод текста.

## 5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает написание курсовых работ.

## 5.3. Фонд оценочных средств

Фронтальный опрос. Перечень вопросов для подготовки:

1. Значение термина « перевод».
- Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной
2. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе.
3. О переводческих трансформациях.
4. Применение транслитерации при переводе
5. Перевод производных и сложных слов.
6. Перевод сокращений.
7. Учет значений артикля при переводе на русский язык. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля.
8. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.
9. Система и норма языка. Речевая норма (узус).
10. Перевод фразеологизмов
11. Стилль языка
12. Лексика провоцирующая переводческие ошибки.
13. Грамматические проблемы перевода
14. Предлоги в экономических текстах. Перевод экономической лексики.
15. Перевод деловых писем.
16. Особенности перевода официально-деловых, газетно - публицистических текстов.
17. Перевод юридических терминов. Перевод нормативно-правовых документов.

Перевод текста. Темы текстов для перевода:

1. Кыргызстан.
2. Миграция.
3. Альтернативные виды энергии.
4. Федеративная Республика Германия
5. Визиты. Международные отношения
6. Учредительный договор

Перевод кратких новостных сообщений:

1. Краткие новости из периодических изданий:

„Vitamin de.

www.deutsche welle

www. tagesschau.de

Выполнение упражнений по темам:

- 1.переводческие трансформациях.
  - 2.Применение транслитерации при переводе
  - 3.Перевод производных и сложных слов.
  - 4.Перевод сокращений.
  5. Учет значений артикля при переводе на русский язык.
  - 6.Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.
  - 7.Система и норма языка. Речевая норма (узус).
  - 8.Перевод фразеологизмов
  - 9.Перевод предложений содержащих конструкций с предлогами
  - 10.«Ложные друзья переводчика»
  - 11.Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными.
  - 12.Конструкции с глаголом lassen. Их перевод на русский язык.
  13. Причастия I и II.
  14. Причастие I с частицей zu. Его значение и перевод.
  - 15.Предлоги в экономических текстах.
  16. Перевод деловых писем.
  17. Конструкции haben /sein + zu + инфинитив
  - 18.Значения и перевод глаголов sollen и wollen
- Ключевые слова
- Составление словаря и опрос ключевых слов по темам:
- 1.Кыргызстан.
  2. Миграция.
  3. Альтернативные виды энергии.
  - 4.Федеративная Республика Германия
  - 5.Визиты.Международные отношения
  6. Учредительный договор

#### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Фронтальный опрос

Перевод текста

Перевод кратких новостных сообщений

Выполнение упражнений по теме

Ключевые слова по тематике

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

По окончании зачета выставляются оценки "зачтено" или "не зачтено".

Перечень аттестационных испытаний и используемых контрольно-измерительных материалов:

Текущий контроль знаний:

5-10 семестр:

1. Подготовить новости о последних событиях, происходящих в мире на немецком языке.
2. Подготовить упражнения для тренировки памяти.
3. Подготовить текст для устного перевода с немецкого языка на русский (Konsekutivdolmetschen)
4. Контрольная работа.

Контрольные мероприятия в 5-10 семестрах:

1. Контрольная работа. (ПРИЛОЖЕНИЕ 2)

Знания будут оцениваться по следующей бальной шкале:

Шкала соответствия итогового рейтинга итоговой оценке (по пятибалльной системе): Студент считается допущенным к сдаче зачета, если он набрал не менее 40 баллов в течение семестра. Зачёт сдан, если студент набрал более 60 баллов. По окончании зачета выставляются оценки "зачтено" или "не зачтено".

Студенты допускаются к зачёту и экзамену по результатам текущего контроля (выполнение всех контрольных мероприятий, предусмотренных программой за каждый семестр), 5 баллов за посещаемость и 5 баллов за активность, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы. Суммарный рейтинг зачета или экзамена равен минимум 60 баллам и максимум 100 баллам: минимум 40 баллов и максимум 70 баллов за текущий контроль + от 20 до 30 баллов за зачет или экзамен. Зачет и экзамен считаются сданными, если студент набрал минимум 60 баллов и максимум 100 баллов.

85 -100 баллов = «отлично»

70 – 84 баллов = «хорошо»

60 - 69 баллов = «удовлетворительно»

--

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Виноградов В.С.	Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебное пособие	М.: ИОСО РАО 2001
Л1.2	Латышев Л.К.	Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак.	М.: Академия 2005

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Тюленев С.В.	Теория перевода: Учеб. пособие	М.: Гардарики 2004
Л2.2	Чужакин А.П., Петренко К. В.	Мир перевода-5. АС-XXI: Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень)	М.: Р. Валент 2001

### 6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

#### 6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии - лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии - занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышление и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.3	Информационные образовательные технологии - самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

#### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	1) <a href="http://www.dw.com">http://www.dw.com</a>
6.3.2.2	2) <a href="http://www.vitaminde.de/">http://www.vitaminde.de/</a>
6.3.2.3	3) <a href="http://www.tagesschau.de/">http://www.tagesschau.de/</a>
6.3.2.4	4) <a href="http://www.spiegel.de/">http://www.spiegel.de/</a>
6.3.2.5	5) <a href="http://www.shortnews.de/">http://www.shortnews.de/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	- оборудованная учебная аудитория на 10 посадочных мест;
7.2	- компьютер;
7.3	- магнитофон;
7.4	- CD-проигрыватель;
7.5	- интернет;
7.6	- аудиодиски;
7.7	- учебники;
7.8	- методические разработки;
7.9	- набор CD-дисков (фильмы, тексты по тематике).

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p>Перевод - это выражение того, что уже было выражено на одном языке средствами другого языка.</p> <p>Перевод - искусство, требующее умения рассредоточить внимание настолько, чтобы, занимаясь частностями, всегда иметь в виду целое, т.е. весь текст.</p> <p>Это процесс и результат сложной языковой деятельности, требующий умения глубоко проникнуть в содержание текста и передать его средствами другого языка.</p>
--

Основные методы и приемы технического перевода оригинальной специализированной литературы:

1. Объединение предложений – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2-3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое).

Здесь синтаксическая компрессия достигается следующими дополнительными приемами:

- придаточные предложения свертываются в словосочетания;
- устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;
- подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. Членение предложений

– это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложения. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем:

3. фразеологизмы :

- фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;
- фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения общего целого значения;
- фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основанным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

3. Транскрипция, транслитерация -(непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи немецких имен и названий:

- транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;
- транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;
- метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче английских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

Указания по техническому переводу и переводу текстов.

Итак, запомните!

Переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала.

Процесс перевода имеет следующие этапы:

Начало процесса	Пассивное понимание	Конец процесса
Восприятие(чтение)	Воспроизведение	
на одном языке	(письмо)	Активное знание на другом языке

Читаем	→	Пассивно	→	Воспроизводим
		понимаем, осмысленно		
		усваиваем как знание		

Самым сложным является второй этап. Во время второго этапа происходит замена одних языковых форм другими. То, что вы восприняли на немецком языке, вы должны выразить по-русски, т.е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы. На этом этапе происходит не только смена языковых форм, но и осмысленное запоминание понятого; в результате мысли автора оригинала становятся собственными вашими мыслями, которые вы можете выразить на другом языке.

Виды технического перевода.

Различают следующие виды технического перевода: полный письменный перевод, реферативный перевод, аннотационный перевод.

- Полный письменный перевод - основная форма технического перевода.

Вся практически полезная научно-техническая информация, извлекаемая из текста, обрабатывается в форме полного письменного перевода.

Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов.

Запомните!

1-й этап. Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации:

словарей, справочников, специальной литературы.

2-й этап. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

3-й этап. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

4-й этап. Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

5-й этап. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

6-й этап. Перевод заголовка.

Прежде чем приступить к выполнению полного письменного перевода, следует ознакомиться с приведенными ниже памятками.

Памятка №1 Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что (1-й этап) выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.

Памятка №2 Следует помнить, что величина определяемой для перевода части текста зависит от 3-х факторов: смысловой (2-й этап) законченности, сложности содержания, возможностей памяти переводчика. Такой частью текста может быть предложение, группа предложений, абзац, 1/2 абзаца и т.п., но эта часть должна быть обязательно законченной по смыслу. Чем сложнее текст - тем меньше такая часть, чем лучше память переводчика - тем она больше.

Памятка №3 После того, как содержание выделенной части текста (3-й этап) понято и усвоено, его нужно выразить по-русски. При письменном изложении важно полностью отвлечься от оригинала, т.к. нельзя читать и думать на одном языке и одновременно писать и думать на другом.

Памятка №4 После того, как письменно изложено содержание (4-й этап) выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки.

При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения. Единообразие терминологии должно

соблюдаться на протяжении всего текста. Например, если в начале текста часть корпуса какого-то агрегата названа —дном, то в дальнейшем нельзя называть ее —основанием, —днищем и т.п.

Необходимо постоянно следить за тем, чтобы между каждой последующей и предыдущей частью перевода была логическая связь.

Памятка №5 Помните, окончательно отредактировать перевод – значит (5-й этап) стилистически обработать его в целом.

При редактировании целесообразно руководствоваться следующими правилами:

а) если одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, то предпочтение отдается более краткому способу;  
б) если слово иностранного происхождения можно без ущерба заменить словом русского происхождения, то переводчик обязан это сделать;

в) все термины и названия должны быть строго однозначны.

Памятка №6 Перевод заголовка должен отражать суть содержания (6-й этап) текста, статьи, патента и т.п. Поэтому заголовок переводится в последнюю очередь с учетом всех особенностей текста.

Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Примечание. Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

Предварительно познакомьтесь с оригиналом.

Прочитайте весь текст.

Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.

Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.

Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.

Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.

Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

Аннотационный перевод - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке.

Примечание. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку.

Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Инструкция при выполнении полного письменного перевода:

Прежде, чем начинать перевод

1. прочитайте весь текст, абзац или законченную часть текста; постарайтесь понять общее содержание текста.

2. Прочитайте текст второй раз по отдельным предложениям, попытайтесь понять синтаксический строй и смысл каждого предложения. Переведите текст по предложениям.

3. Если синтаксический строй предложения Вам неясен и Вы не поняли смысл предложения, сделайте грамматический анализ: определите вид предложения, найдите подлежащее, сказуемое, второстепенные члены. Если предложение сложноподчиненное, найдите главное и придаточное предложения, опираясь на формальные признаки.

Обращайтесь к словарю в том случае, если Вы использовали все средства раскрытия значения незнакомых слов, включая догадку и грамматический анализ.

4. При переводе последующего предложения необходимо постоянно удерживать в памяти смысл предыдущего, иначе теряется логическая связь между отдельными предложениями.

5. Избегайте дословного перевода. Постарайтесь передать мысль оригинала средствами родного языка, не нарушая его

синтаксического строя.

Памятка оформления технического перевода и других переводов.

Документ оформляется на листах (формат А4):

Титульный лист: Наименование учебного заведения (на русском языке);

фамилия, имя, отчество автора, курс, группа – курсив, выравнивание по центру; внизу указывается год.

Основной текст:

Поля – 2 см с каждой стороны;

Шрифт – Times New Roman, кегль 12;

Межстрочный интервал – одинарный, красная строка – 1,25 см, выравнивание по ширине;

Страницы не нумеруются.

## РАБОТА ПО СОСТАВЛЕНИЮ

### ИНДИВИДУАЛЬНОГО НЕМЕЦКО-РУССКОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО (ТЕМАТИЧЕСКОГО) СЛОВАРЯ

Общие понятия о терминологических словарях:

Терминологические словари, как правило, бывают алфавитными и переводными; они содержат научную, техническую или другую терминологию. Отраслевые терминологические словари включают в себя информацию, отражающую интересы определенной специальности или области знания.

Термин – это специальное слово (словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Основными признаками термина являются:

а) специализированный характер значения;

б) принадлежность к определенной терминологической системе;

в) точная соотнесенность с понятием. Термины бывают «чистые», т.е. такие, которые имеют только специальное значение, и «смешанные», в которых специальные значения перекрещиваются с неспециальными. Однозначность термина (внутри своего терминологического поля) и точность выраженного им понятия являются особенностью, отличающей его от других слов.

Указания по составлению терминологического(тематического) мини-словаря

-Приступайте к выполнению работы после прочтения всех пунктов.

-Выберите словарь, текст или несколько текстов по изучаемой специальности (в зависимости от уровня владения английским языком).

-Прочитайте тексты.

-При чтении выделяйте слова, которые являются специальными терминами (т.е. относятся к языку вашей специальности).

Например: engineer, contract, cab-tire cable, account.

-Выпишите или сразу прочитайте в программе Word выделенные термины на немецком языке, нумеруя их. Если ключевое слово встречается в тексте в сочетании с разными словами и эти словосочетания также являются терминами, выписывайте их тоже.

-Отсортируйте по алфавиту выписанные немецкие термины.

-Найдите в немецко-русском словаре, в составе которого есть и терминология вашей специальности, русские эквиваленты (перевод) немецких терминов.

-Напротив каждого немецкого термина вашего отсортированного списка выпишите его перевод.

-Используйте рекомендуемый преподавателем список текстов и словарей.

-Уточните требования к минимальному содержанию слов в вашем словаре в соответствии с вашим уровнем подготовки.

## РАБОТА С ТЕСТОМ

1. Постарайся сосредоточиться и забыть об окружающих. Для тебя существуют только часы, регламентирующие время выполнения теста и бланк с заданием.

2. Пробеги глазами по всему тесту, чтобы увидеть, какого типа задания в нем содержатся, это поможет настроиться на работу.

3. Читай задания до конца.

4. Просмотри все вопросы и начни с тех, в ответах которых ты не сомневаешься.

5. Когда приступаешь к новому заданию, забудь все, что было в предыдущем, - как правило, задания в тестах не связаны друг с другом.

6. Если не знаешь ответа на вопрос, или не уверен, пропусти его и отметь, чтобы потом к нему вернуться.

7. Действуй методом исключения! Последовательно исключай те ответы, которые явно не подходят.

8. Если ты сомневаешься в правильности ответа, тебе сложно сделать выбор. Доверься своей интуиции!

9. Оставь время для проверки своей работы хотя бы для того, чтобы успеть пробежать глазами и заметить явные ошибки.

10. Стремись выполнить все задания.

## РАБОТА С ТЕКСТОВ

Формы СРС с текстом:

- анализ лексического и грамматического наполнения текста;

- устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;

- письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;

- устный перевод текстов по долгосрочным заданиям (домашнее чтение);

- изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языке (реферирование – на продвинутом этапе обучения).

Формы контроля СРС с текстом:

- устный опрос по переводу на занятиях;
- проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов;
- устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением;
- контрольный устный (письменный) перевод текста на занятиях.

#### Методические указания по самостоятельной работе с текстом

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на немецком языке вы должны руководствоваться следующими общими положениями:

- Работу с текстом вы должны начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.
- Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы.

Проанализируйте предложение синтаксически:

определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

Этапы работы с текстом.

#### 1. Предтекстовый этап.

Задачи на этом этапе – дифференциация языковых единиц и речевых образцов, их узнавание в тексте, языковая догадка.

Примерные задания для данного этапа:

- прочтите заголовок и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в тексте;
- ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями (если таковые даны к тексту с переводом); не читая текст, скажите, о чем может идти в нем речь;
- прочитайте и выпишите слова, обозначающие... (дается русский эквивалент);
- выберите из текста слова, относящиеся к изучаемой теме;
- найдите в тексте незнакомые слова.

#### 2. Текстовый этап.

Данный этап предполагает использование различных приемов извлечения информации и трансформации структуры и языкового материала текста.

Примерные задания для данного этапа

- прочтите текст;
- выделите слова (словосочетания или предложения), которые несут важную (ключевую информацию);
- выпишите или подчеркните основные имена (термины, определения, обозначения);
- замените существительное местоимением по образцу;
- сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца;
- отметьте слово (словосочетание), которое лучше всего передает содержание текста (части текста).

#### 3. После текстовый этап.

Этот этап ориентирован на выявление основных элементов содержания текста.

Примерные задания для данного этапа

- озаглавьте текст;
- прочтите вслух предложения, которые поясняют название текста;
- найдите в тексте предложения для описания ...
- подтвердите (опровергните) словами из текста следующую мысль ...
- ответьте на вопрос;
- составьте план текста;
- выпишите ключевые слова, необходимые для пересказа текста;
- перескажите текст, опираясь на план;
- перескажите текст, опираясь на ключевые слова.

#### «Методические указания»

Технологическая карта дисциплин.

#### 5 семестр

Раздел 1. Значение термина «перевод». Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной ( 1-12 недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий. Максимум – 16 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 7 баллов

Раздел 2. Переводческие трансформации. Перевод производных и сложных слов. ( 13-16 недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий. Максимум – 16 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 7 баллов

Раздел 3.. Перевод сокращений. (17-19 недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий. Максимум – 17 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 7 баллов

Промежуточный контроль – зачет (19 неделя)

#### 6. семестр

Раздел 1. Учет значений артикля при переводе на русский язык ( 23-28 - недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 15 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 8 баллов

Раздел 2. Перевод предложений с прилагательными в качестве определения ( 32-35 недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 15 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 8 баллов

Раздел 3. Система и норма языка. Речевая норма (узус). (36-41 недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 16 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 8 баллов

Промежуточный контроль – зачет (19 неделя)

7. семестр

Раздел 1. Перевод фразеологизмов.

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 18 баллов. (1 -9 недели)

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 5 баллов

Раздел 2. Особенности передачи слов реалий. «Ложные друзья переводчика»(10 -14 недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 18 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 5 баллов

Раздел 3. Грамматические проблемы перевода. Конструкции с глаголом lassen (15 -18 недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 18 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 5 баллов

Промежуточный контроль – экзамен

8. семестр

Раздел 1. Грамматические проблемы перевода. Перевод причастия I с частицей zu.

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 25 баллов.( 24- 30 недели)

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 10 баллов

Раздел 2. Перевод предлогов в экономических текстах. Перевод деловых писем. (34 – 42 недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 25 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 10 баллов

Промежуточный контроль – экзамен

9 семестр

Раздел 1. Особенности перевода официально-деловых, газетно - публицистических текстов. (1 -6 недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 13 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 10 баллов

Раздел 2. Лексика по теме «Визит», «Международные отношения» ( 7- 13 недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 13 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 10 баллов

Раздел 3. Грамматические проблемы перевода (14- 18 недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 14 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 10 баллов

Промежуточный контроль – зачет (19 неделя)

10 семестр

Раздел 1. Перевод нормативно правовых документов (23 - 25 недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 25 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 10 баллов

Раздел 2. Значение и перевод глаголов sollen, wollen ( 26-29 недели)

Текущий контроль – активность, посещаемость, выполнение домашних заданий, глоссарий, перевод кратких новостных сообщений, перевод незнакомого текста. Максимум – 25 баллов.

Рубежный контроль. Контрольная работа. Максимум - 10 баллов

Промежуточный контроль – зачет (19 неделя)

**МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:**

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях , в том числе с учетом посещения и активности; выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном и устном виде.

3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины.

**ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ:**

При явке на экзамены студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале экзамена.

На экзамене студент должен ЗНАТЬ ответиты на теоретические вопросы билета и выполнить задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ.

Оценка промежуточного контроля:

- min 20 баллов - Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ (в случае, если при ответах на заданные вопросы студент правильно формулирует основные понятия).

- 20-25 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае, если студент правильно выполняет поставленную перед ним задачу).

- 25-30 баллов - Задания для проверки уровня обученности ЗНАТЬ, УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае, если при ответе на устные вопросы студент демонстрирует всесторонние, глубокие знания теоретического материала и полностью выполняет поставленные перед ним задачи).

5 семестр

Модуль 1

Bearbeiten sie folgenden Aufgaben!

1. Finden Sie ein passendes deutsches Wort für das russische!

маршрут \_\_\_\_\_ поколение \_\_\_\_\_  
 народное хозяйство \_\_\_\_\_ юрты \_\_\_\_\_  
 ВУЗ \_\_\_\_\_

2. Finden Sie ein passendes russisches Wort für das deutsche!

Wirtschaftskrise \_\_\_\_\_ Rentenalter \_\_\_\_\_  
 Bundesregierung \_\_\_\_\_ den Gipfel besteigen  
 Einzelhandel \_\_\_\_\_

3. Welche deutsche Übersetzung ist fehlerfrei?

**a) Однодневные поездки**

- zweitägige Ausfahrten
- Eintagereisen
- eintägige Fahrten

**b) Удобный хостинг**

- gemütliches Hosting
- bequemes Hosting
- bequeme Gastfreundschaft

**d) Хочу учить с носителем языка**

- Ich will bei einem Sprachträger lernen
- Ich will mit einem Muttersprachler studieren
- Ich will bei einem Muttersprachler lernen

**c) Актеры Российского и зарубежного кино**

- Akteure des russischen und Auslandskinos
- Schauspieler des russischen und ausländischen Films
- Schauspieler des russischen und Auslandsfilm

4. Übersetzen Sie folgenden deutschen Text ins Russische!

In Kirgistan bewegt man sich per Taxi, Bus oder Marschrutka, das ist ein Minibus. Die öffentlichen Busse und Marschrutkas fahren in Bischkek vom Westlichen Busbahnhof (Richtung Kara Balta, Talas, Toktogul, Osch), vom Ostbusbahnhof (Richtung Kant, Ivanowka, Tokmak) und manche auch direkt vom Osch-basar (z.B. nach Kisl Oi) ab. Am Hauptbahnhof in Bischkek kann man preiswerte Taxis nach Osch mieten. Eine Autovermietung gibt es nicht. In Kirgistan darf immer nur der Besitzer eines Pkws mit seinem Auto fahren. Man kann aber bei den Reisebüros Autos mit Fahrer mieten.

---



---



---



---



---

---

---

Viel Erfolg!

### Модуль 2

Kontrollarbeit

Übersetzen Sie folgende Wörter

Bundesregierung

Fussballweltmeisterschaft

Lieblingsgericht

Abendbrot

Entwicklungsländer

Zusammenarbeit

Land- und Forstwirtschaft

Steuer- und Vertragsfragen

### Модуль 3

Kontrollarbeit

1. Переведите следующие примеры, включающие сокращения.

1) WHO - Weltgesundheitsorganisation, 2) WGB - Weltgewerkschaftsbund, 3) ECOSOC - Wirtschafts- und Sozialrat, 4) KKW - Kernkraftwerk, 5) WKW - Wasserkraftwerk, 6) CDU - Christlich-Demokratische Union, 7) FBI - Bundeskriminalamt (USA), 8) PS - Pferdestärke, 9) Mo. - Montag, 10) dt - Dezitonne, 11) StVO - Straßenverkehrs-Ordnung, 12) EKG - Elektrokardiogramm

2. Переведите сложные слова с сокращениями.

UNESCO-Verfassung

FDP-Mitglied (BRD)

SPD-Vorstand (BRD)

US-Dollar

EU-Länder

UFO-Beobachtungen

ABC-Waffen

EFTA-Mitglieder

AFP-Meldung

UdSSR-Abrüstungsinitiativen

UNO-Hauptquartier

## **6 семестр**

### Модуль 1

#### **Migration**

•Fast täglich versuchen voll besetzte Flüchtlingsschiffe, ihre menschliche Fracht an den Küsten Italiens abzusetzen. Ausgelöst werden die Fluchtbewegungen durch wirtschaftliche Not, Bürgerkriege, Verfolgung und Unterdrückung sowie ökologische Katastrophen - das ganze Themenspektrum globaler Außenpolitik also. Dies ist nicht nur eine Angelegenheit für die

Regierung in Rom. Unmittelbar gefordert sind durch die Flüchtlinge auch die Nachbarstaaten, da die Migrationsströme durch die Offenheit der Grenzen innerhalb der Europäischen Union auch für sie ein Problem darstellen. Aufgabe der Politik ist nicht nur, für die betroffenen Menschen zu sorgen. Sie muss im Interesse aller EU-Staaten danach trachten, die Ursachen zu beheben, die Menschen in großer Zahl dazu bewegen, ihre Heimat zu verlassen. Sicherheitspolitik ist somit ganz wesentlich auch langfristig angelegte Präventionspolitik.

•Polnische Eurowaisen – von Dagmara aus Lublin, Polen

Veröffentlicht von deutschlernerblog

Polnische Eurowaisen Die Arbeitsmigration der Polen hat vielfältige Folgen für unsere Gesellschaft. Am häufigsten spricht man aber von den Vorteilen, also in erster Linie von dem hohen Einkommen der Emigranten, das in die Heimat fließt. Eine sehr negative Folge der Migration sind die verlassenen Kinder der Arbeitsmigranten. In Polen gibt es bereits einen Namen für die Kinder, die zurückbleiben, wenn die Eltern das Geld im Ausland verdienen. Sie werden „eurosieroty“, auf Deutsch Eurowaisen, genannt. Sie werden von ihren Eltern verlassen und deshalb sind sie keine Waisen im klassischen Sinn. Trotzdem erleben viele von ihnen ein ähnliches emotionelles Problem wie Kinder, deren Eltern gestorben sind. Manche der Eurowaisen haben das zweifelhafte Glück, bei ihren Großeltern aufwachsen zu können. Zweifelhaft deshalb, weil viele dieser Großeltern schon sehr alt sind und oft nicht imstande sind, eine richtige Betreuung zu gewährleisten. Es geht hauptsächlich um psychische Unterstützung. Sogar die jüngsten und liebevollsten Großeltern können die Kleinen nicht immer von der Sehnsucht nach ihren eigenen Eltern ablenken.

Модуль 2

**•59 Migration** – Neue Heimat Deutschland Für viele Menschen ist Deutschland das Ziel für ein Leben in Wohlstand. Viele sind bereits nach Deutschland immigriert. Fast 16 Millionen Menschen, also 19,5 Prozent der deutschen Bevölkerung, haben einen Migrationshintergrund.

(1) .....A..... Im Berliner Stadtteil Neukölln gibt es viele Migranten aus der Türkei und dem arabischen Raum. In Neukölln entstanden so türkische und arabische Parallelgesellschaften mit eigenen Geschäften, Medien und Ärzten. Manche der Migranten dort können deshalb kaum Deutsch. Fehlende Deutschkenntnisse verringern die Chancen auf Bildung und gut bezahlte Arbeit. (2)..... Das ist aber nur ein kleiner Ausschnitt des Einwanderungslandes Deutschland. Die meisten Migranten haben sich gut in die Gesellschaft integriert und sie bereichert. Zuwanderung ist ein Gewinn für Deutschland Im Jahr 2012 wanderten genau 387 149 Nichtdeutsche nach Deutschland ein. Für Deutschland ist das demografisch und wirtschaftlich gut: Ohne Zuwanderung würde die Bevölkerung schrumpfen. Pro Jahr sterben etwa 200 000 Menschen mehr, als geboren werden. Damit die Bevölkerungszahl ungefähr gleich bleibt, braucht Deutschland jährlich zwischen 250 000 bis 400 000 Einwanderer. Die Zuwanderung im Jahr 2012 hat den Bevölkerungsrückgang ausgeglichen. (3)

..... Zudem ziehen immer mehr ausländische Fachkräfte nach Deutschland. Das ist wirtschaftlich gut: Sie wollen in deutschen Unternehmen arbeiten, wo sie dringend gebraucht werden, vor allem in technischen Berufen und im Gesundheitswesen. Willkommenskultur in Deutschland Menschen, die nach Deutschland kommen, möchten einen sicheren Arbeitsplatz und gute Lebensbedingungen für sich und ihre Familien. (4)..... Aber wie werden die Migranten empfangen? Wie ausgeprägt ist die deutsche Willkommenskultur? Dazu gehört, dass die Deutschen Menschen mit anderen kulturellen Wurzeln achten, ihre Leistungen wertschätzen und Zuwanderung generell als Bereicherung sehen. Eine Studie im Jahr 2012 fand

unterschiedliche Meinungen der Deutschen heraus. Viele meinen, dass Zuwanderung wirtschaftlich und kulturell gut für die deutsche Gesellschaft ist. Ebenso viele Deutsche betrachten die Zuwanderung mit Skepsis. (5) ..... Einige Deutsche glauben auch, dass Migranten oft zu Unrecht finanzielle Hilfe vom Staat bekommen. Mehr Toleranz Wegen dieser unterschiedlichen Bewertung von Zuwanderung schätzen die Deutschen ihre eigene Willkommenskultur nicht sehr positiv ein. Befragte mit Migrationshintergrund sehen die Willkommenskultur positiver als die Deutschen selbst: (6) ..... Nur 49 Prozent der Deutschen sind auch dieser Meinung. Einig sind sich Einheimische und Zuwanderer darin, dass Toleranz und Wertschätzung gegenüber Einwanderern verbessert werden sollte. 70 Prozent der Befragten glauben, es müsse mehr für Toleranz getan werden. (7) ..... Mit einer positiven Willkommenskultur sowie einer schulischen und beruflichen Förderung von Migranten würden sich komplizierte soziale Bedingungen wie im Berliner Bezirk Neukölln auf jeden Fall verhindern lassen. Wolfram von Scheliha

### Модуль 3

#### Kontrollarbeit (Usus)

Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу.

1. Er hat einen *unerschütterlichen Optimismus*. 2. Er hat eine *abgrundtiefe Abneigung* gegen alles Falsche. 3. Mit seiner unbedachten Äußerung hat er sich *unsterblich blamiert*. 4. Die Piloten der Düsenjäger sind *enormen Belastungen* ausgesetzt, 5. Nur *seine blitzschnelle Reaktion* rettete ihm das Leben. 6. Das Tier stürzte sich mit *unbändiger Gier* auf seinen Fraß. 7. Die Bevölkerung protestierte gegen die *maßlose Willkürherrschaft* des Diktators. 8. Wir wurden von einer *erstickenden Langeweile* geplagt. 9. In dieser Rolle hatte der Schauspieler immer einen *Bombenerfolg*. 10. Er ist einem *verbissenen religiösen Fanatiker* zum Opfer gefallen. 11. Er lebte im *unerhörten Luxus*. 12. Sein *überschäumendes Temperament* ging mit ihm durch.

1. Das Wirtschaftsabkommen zwischen zwei Nachbarstaaten *leitete eine neue Phase* in ihren Beziehungen *ein*. 2. Der Staatsanwalt hat *das Ermittlungsverfahren* gegen den korruptionsverdächtigen Beamten *eingeleitet*. 3. Er hat mit seinen Soldaten *Ordnung* in der Stadt *geschafft*. 4. Dieser Betrieb hat durch seine vorbildliche Wirtschaftsführung *ein Beispiel* für den ganzen Industriezweig *geschaffen*. 5. Unser Konstruktionsbüro *entwickelte einen neuen Hubschrauhertyp*. 6. Der Maler hat *seinen eigenen Stil entwickelt*. 7. Die Kohle *entwickelt bei der Verbrennung Wärme*. 8. Solche unbesonnenen politischen Äußerungen sind nur dazu geeignet, *Unruhe* unter der Bevölkerung zu *stiften*. 9. Er hat dieses *Museum* vor 20 Jahren *gestiftet*.

## 7 семестр

### Модуль 1

## Kontrollarbeit (Phraseologismen)

Переведите немецкие высказывания, содержащие фразеологизмы.

1. Man darf die Anhänger dieser politischen Bewegung nicht alle *in einen Topf werfen*, es gibt auch sehr anständige darunter. 2. Die Wahlkampagne *kommt jetzt auf volle Touren*. 3. In seiner Not versuchte er, die Unterstützung bei seinem angeblichen Freund zu finden. Der *hat* ihm aber *die kalte Schulter gezeigt*. 4. Man sah dem Jungen an, daß er *sich in seiner Haut nicht wohl fühlte*. 5. *Uns fiel fast die Butter vom Brot*, als wir den Preis hörten. 6. Er hat nicht einen Pfennig für karitative Zwecke gespendet, dabei *schwimmt er im Geld*. 7. Der Beamte hatte in dieser Sache eigenmächtig gehandelt. Jetzt mußte er *die Suppe auslöffeln*, die *er sich eingebrockt hatte*. 8. Sein Sohn hatte alles Geld verjubelt und *steckt bis an den Hals in Schulden*. 9. Am Zahltag *ist er immer blau wie ein Veilchen*. 10. Es kam ganz anders, als wir gedacht hatten. In solchen Fällen sagt man gewöhnlich: „*Der Mensch denkt, Gott lenkt*“. 11. Wenn du das deinem Freund erzählst, wird er wohl vor Erstaunen *die Maulsperre kriegen*.

## Модуль 2

### Kontrollarbeit

Переведите данные высказывания, многие из которых содержат лексические единицы типа «ложные друзья переводчика»

1. Sie kaufte ein Pfund Apfelmarmelade. 2. Viele Jahre lang war er Baureferent in der Stadtverwaltung. 3. Meine Nichte trat in die Fußstapfen ihres Vaters, eines bekannten Innenarztes. Jetzt ist sie schon Kandidat der Medizin. 4. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück. 5. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft. 6. Der Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht, 7. Auf den Vorschlag ihres Chefs reagierte sie mit großer Reserve. 8. Der Firmeninhaber ist zur Zeit beschäftigt: er hat eine Konferenz mit seinen Geschäftspartnern. 9. Du sollst das Eingeweckte in die Kammer bringen. 10. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium.

## Модуль 3

### **Тема: Passive**

#### Упражнение 1

1. Über eine halbe Million neuer Betriebe sind gegründet worden. 2. Zwischen Russland und BDR sind zahlreiche Verträge unterzeichnet worden. 3. Für eine dynamische Wirtschaftsentwicklung müssen Vorraufsetzungen geschaffen werden. 4. In den Jahren 1991 bis 1995 wurde in den neuen Bundesländern viel umgebaut und umstrukturiert.

#### Упражнение 2

1. Реальная стоимость валового национального продукта была удвоена за последние 30 лет. 2. Система рыночной экономики способствует творчеству и деловой активности. 3. Некоторые сферы экономики не были включены в рыночную систему. 4. Новые методы и изделия гарантируют успех фирмы.

## 8 семестр

### Модуль 1

#### **Тема: глагол lassen**

##### Упражнение 1

1. Wegen des schwierigen Absatzes der Waren hat der Besitzer sein Vorhaben gelassen, den Betrieb auszubauen. 2. Hohe Ernteerträge von Zuckerrübe ließen den Preis sinken. 3. Bei hohen Arbeitskosten und Abgabelasten läßt es sich kaum dem Wettbewerbdruk widerstehen. 4. Bessere Produktqualitäten haben dieses Unternehmen sich hervortun lassen.

##### Упражнение 2

1. Оживление конъюнктуры позволяет надеяться на то, что спад производства остановиться. 2. Данные показывают, что ФРГ является третьим в мире производителем автомобилей. 3. Богатый ассортимент изделий фирмы позволяет сделать вывод о ее больших возможностях как поставщика. 4. В регионе, где открыты новые месторождения газа, выгодно делать инвестиции.

### Модуль 2

#### Контролларbeit

**Уб.1** Переведите следующие сообщения из сферы экономики, обращая особое внимание на передачу динамики цифровых показателей.

Die Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEC) hat beschlossen, den derzeitigen Preisverfall zu stoppen und die Rohöl-Überproduktion in den eigenen Reihen sofort zu drosseln. Nach einer zweitägigen Sitzung einigte sich der OPEC-Preisausschuß in Genf einmütig darauf, die Ölförderung um täglich 1,445 Mill. Barrel (1 Barrel = 159 Liter) zu senken.

Die 13 OPEC-Länder werden damit etwa wieder die vereinbarte Tagesmenge von 22,086 Barrel erreichen. Der Beschluß von Genf wird von allen OPEC-Mitgliedern getragen, auch von den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE), die sich der OPEC-Ministerversammlung vom vergangenen November nicht angeschlossen hatten.

## 9 семестр

### Модуль 1

Sevenit GmbH – Hauptstraße 40 – 77652 Offenburg

Mustermann KG

Musterstr. 1

Ihre Kundennummer

4227

15.12.2015

## **Geschäftsbrief**

Sehr geehrter Herr Silberer,  
zur schriftlichen Korrespondenz mit Ihren Kunden, müssen Sie bei der Erstellung und oder Verwendung von Geschäftsbriefen gesetzliche Vorschriften einhalten. Diese Anforderungen unterscheiden sich je nach Art des Unternehmens.

Bei Rückfragen können Sie sich jederzeit gerne an uns wenden.

Herzliche Grüße  
Sevenit GmbH

Vorlagen AG  
Herr Müller  
Kundenstr. 2  
54321 Kundenstadt  
Telefonnr.: 0842 2457158  
E-Mail: müller@vorlagen-ag.de  
Internet: www.vorlagen.ag.de

## **Herzlichen Dank**

Sehr geehrter Herr Müller,

wir möchten uns noch einmal recht herzlich für die tatkräftige Unterstützung bei unseren gemeinsamen Projekten bedanken. Ihr Feedback, Ihre konstruktive Kritik sowie Ihre wertvollen Erfahrungen trugen wesentlich zur erfolgreichen Umsetzung unserer Ideen bei.

Wir würden uns deshalb sehr freuen, wenn wir die Zusammenarbeit zukünftig fortsetzen und weiterhin Projekte gemeinsam und erfolgreich durchführen.

Ein herzliches Dankeschön an alle beteiligten Kollegen und auf baldiges Wiedersehen.

Herzliche Grüße, Ihr Team von Muster GmbH

i.A. Sarah Becker

*Sarah Becker*

## Модуль 2

### **Visite.**

#### **Trotz Steinmeier-Visite: Indien streicht Deutsch als erste Fremdsprache**

Das Projekt des Goethe-Instituts lief bestens: Deutsch als erste Fremdsprache in 1000 indischen Schulen. Nun kippt die rechtsnationale Regierung die von Berlin bezahlte Initiative - und düpiert Außenminister Steinmeier.

#### **US-Verteidigungsminister Mattis besucht Kabul**

#### **Die USA schicken wieder mehr Truppen nach Afghanistan. Nato-Chef Stoltenberg und US-Verteidigungsminister Mattis verschaffen sich vor Ort einen Überblick.**

Nato-Generalsekretär Jens Stoltenberg und US-Verteidigungsminister James Mattis sind überraschend zu einem Besuch in der afghanischen Hauptstadt Kabul eingetroffen. Sie seien um kurz nach 8 Uhr Ortszeit gelandet und trafen später am Tag mit Präsident Aschraf Ghani zusammen, sagte der Sprecher der Nato- und US-Streitkräfte in Afghanistan, Bill Salvin. Auch ein Treffen in der US-Botschaft sowie Gespräche mit Nato- und US-Soldaten sowie eine Pressekonferenz sind demnach geplant.

#### **Kanzlerin verkündete Absage von USA-Reise im Flugzeug selbst**

Eigentlich hätte Angela Merkel am Montagabend in die USA reisen sollen. Wegen eines Sturms musste sie dann selbst die Absage verkünden. Berlin. Das Telefon klingelt, die Verbindung ist furchtbar, Angela Merkel sitzt im Fond ihrer Dienstlimousine und bedeutet ihrem Fahrer, einen kleinen Umweg zu machen. Hauptsache, sie kann besser telefonieren. Am anderen Ende der Leitung ist Donald Trump, der amerikanische Präsident. Das Gespräch dauert etwa zehn Minuten, was Trump ihr mitzuteilen hat, ist ärgerlich: Die Kanzlerin soll ihre USA-Visite absagen. Wegen des schlechten Wetters. Nach Trumps Angaben wird die Visite nun am Freitag nachgeholt.

•Mirsijojews historischer Besuch in Kirgistan

#### **Am 5. und 6. September besuchte der usbekische Präsident Schawkat Mirsijojew Kirgistan. Er traf dort seinen Amtskollegen Almasbek Atambajew und mehrere hohe Beamte des Nachbarlandes. Ein historischer Besuch, gemessen an der Anzahl der unterschriebenen Abkommen, insbesondere zu Grenzfragen, und der enthusiastischen Freundschaftsbekundigungen.**

Am vergangenen 5. und 6. September war der usbekische Präsident Schwakat Mirsijojew auf Staatsbesuch in Kirgistan. Laut vielen Beobachtern war es ein Meilenstein in der Stärkung der

bilateralen Beziehungen zwischen den zwei Nachbarstaaten. Nach Turkmenistan und Kasachstan ist es Mirsijojews dritter Staatsbesuch in Zentralasien. Der letzte Staatsbesuch in Kirgistan eines usbekischen Präsidenten liegt 17 Jahre zurück.

### **Die heikle Grenzfrage**

Der Besuch war vor allem ein Anlass zur beinahe vollständigen Regelung der sensiblen Bestimmung des Grenzablaufs zwischen den beiden Ländern. Außerdem wecken die Verhandlungen Hoffnungen auf eine wahre regionale Zusammenarbeit auf wirtschaftlicher Ebene.

So wurde während des Staatsbesuchs ein Vertrag unterschrieben, der 85 Prozent der Grenze zwischen den beiden Ländern festlegt. Nach dem Ende der Sowjetunion hat die ungeklärte Grenzfrage zu vielen Spannungen geführt. Zuletzt standen die zwei Länder im vergangenen Jahr bei einem Streit um die Kontrolle über eine Wasserreserve an der Grenze knapp vor der Eskalation.

Insgesamt erstreckt sich die kirgisch-usbekische Grenze über 1170 Kilometer, von denen noch 280 umstritten sind, wie die Verantwortliche für Außenpolitik der Präsidentialverwaltung Aisada Subakoschojewa angab.

Kyrgystan

•Kirgisische Präsidentschaftswahl: Wer ist im Rennen?

**Ursprünglich hatten noch 59 Personen bei der kirgisischen Wahlkommission ihre Kandidatur für das höchste Amt des Landes eingereicht, nun haben 13 die nötigen Kriterien erfüllt, um tatsächlich an der Wahl teilzunehmen. Die Redaktion von 24.kg hat die Präsidentschaftskandidaten alphabetisch vorgestellt.**

Am 15. Oktober wählen die kirgisischen Bürger ein neues Staatsoberhaupt. Da der amtierende Präsident laut Verfassung kein zweites Mandat antreten kann, könnte die Wahl den ersten friedlichen Machtwechsel zwischen zwei gewählten Präsidenten im postsowjetischen Zentralasien bedeuten. Allein dafür ist die Wahl schon ein Ereignis.

Im Sommer erreichte die Zahl der bei der Wahlkommission registrierten Kandidaten ein Hoch von 59, von denen neun ihre Kandidatur zurückzogen und 37 laut Wahlkommission nicht die Kriterien erfüllte, um tatsächlich anzutreten. So mussten die Präsidentschaftsanwärter mitunter ein Kirgisischtest bestehen, 30 000 Unterschriften sammeln und eine Million Som (ca. 12 000 Euro) in die Wahlkasse hinterlegen.

### **13 Präsidentschaftskandidaten**

An der am Montag begonnenen Wahlkampagne nehmen nun 13 Personen teil. Der durchschnittliche Kandidat ist knapp 52 Jahre alt und männlich. Geographisch sind die Profile diverser: Bis auf das Gebiet Issikköl haben alle kirgisischen Gebiete mindestens einen Kandidaten. Fünf Kandidaten wurden von Parteien nominiert und acht sind unabhängige Kandidaten.

Im Gegensatz zu anderen Präsidentschaftswahlen in der Region gibt es unter Beobachtern keine Einigkeit hinsichtlich des Favoriten. Es werden meist die ehemaligen Premierminister Sooronbaj Dscheenbekow und Temir Sarijew, der Geschäftsmann Omurbek Babanow und der Parteivorsitzende Bakyt Torobajew genannt.

Wie 24.kg hinzufügt, kann sich die Liste der Kandidaten bis zur Wahl selbstverständlich noch ändern. So stehen Babanow und Torobajew laut Medienberichten bereits in Koalitionsverhandlungen und weitere Kandidaten haben bei der Wahlkommission gegen ihren Ausschluss Einspruch eingelegt.

### Модуль 3

#### **Тема: Уступительные предложения**

##### Упражнение 1

1. Obwohl Rußland über alle nötigen Rohstoffe und viele Arbeitskräfte für die Herstellung von Autos verfügt, ist seine Autoproduktion rückständig. 2. Die Investitionen stagnieren, immerhin halten oder steigern einige Industriezweige das Investitionsvolumen des Vorjahres. 3. Obwohl die Infrastruktur der Region nicht genug entwickelt war, konnte sie sich dem marktwirtschaftlichen System ziemlich schnell angepaßt werden. 4. Wenn in diesem Betrieb auch viele Verfahren und Produktinnovationen eingesetzt worden sind, kann er bis jetzt nur den vorletzten Platz in der Branche einnehmen.

##### Упражнение 2

1. Хотя рабочие места сократились, почти не уменьшилось давление на затраты и расходы. 2. Государство стремится пресечь попытки ограничить конкуренцию, но однако фирмам удается путем сговора или слияния уменьшить ее давление. 3. Хотя делаются решительные шаги по реструктуризации горнодобывающей отрасли, кризис в ней еще держится. 4. Хотя производственные ресурсы этой фабрики велики, здесь очень экономно используют ресурсы.

## **10 семестр**

### Модуль 1

#### GRÜNDUNGSVERTRAG über die Schaffung und Tätigkeit der Kirgisisch-Österreichischen Aktiengesellschaft offenen Typs

Bischkek

Beteiligte des vorliegenden Vertrags:

von der kirgisischen Seite:

„ARPA“ Aktiengesellschaft (AG) offenen Typs vertreten durch den Generaldirektor Herrn N.U. Urmanbetov und den Vorsitzenden des Direktorates Herrn K.A. Alymkulov, Standort 720010 Bischkek, Toktogulastr. 256, im weiteren „AG offenen Typs“ genannt,

von der österreichischen Seite:

im weiteren „Gründer“ genannt,

haben laut der gültigen Gesetzgebung der Kirgisischen Republik den folgenden Vertrag abgeschlossen:

1. Anteilseigner gründen kirgisisch-österreichische Aktiengesellschaft, Akbürzung „ „ im weiteren „ „ GESELLSCHAFT““ genannt.
2. Die Gesellschaft ist seit ihrer staatlichen Registrierung eine juristische Person.
3. Standort der Gesellschaft: 720010 Bischkek, Toktogulastr. 256, Tel.: 009 312 244331, Fax: 009 312 650276.

4. Die Tätigkeit der Gesellschaft basiert auf folgenden Gesetzen der Kirgisischen Republik: „Über die wirtschaftlichen Gesellschaften, Genossenschaften der Kirgisischen Republik“, „Über die ausländischen Investitionen“, „Über den Wertpapiermarkt“ und den anderen normativen Akten der Kirgisischen Republik sowie dem vorliegenden Vertrag.

5. Die Ziele und der Gegenstand der Tätigkeit werden durch ihren Statut bestimmt.

6. Für die Tätigkeit der Gesellschaft wird von den Gründerbeiträgen ein Stammkapital der Gesellschaft in Höhe von US\$ \_\_\_\_\_ oder Som \_\_\_\_\_ zum Wechselkurs der Nationalbank der Kirgisischen Republik am Unterzeichnungstag fixiert.

7. Учредители могут производить вклады в Уставный капитал в виде:

-денежных средств в сомах и иностранной валюте;

-различных видов имущества (оборудования, сырье и другие материальные ценности);

-права на собственность и права пользования землей, зданиями, сооружениями, оборудованием;

-иных имущественных и личных неимущественных прав на движимость и недвижимость.

8. На всю сумму Уставного капитала выпускаются \_\_\_\_\_ простых именных акций номинальной стоимостью \_\_\_\_\_ сом. Выпуск акций осуществляется в безналичном виде либо в необходимых случаях по решению акционеров в форме бланков ценных бумаг. Одна акция дает право на один голос в Общем собрании акционеров.

9. Доли Учредителей в Уставном капитале определены в следующих размерах:

Акционерное общество «Арпа» - \_\_\_\_\_ долларов США или \_\_\_\_\_ сом или \_\_\_\_\_ акций, что составляет \_\_\_\_\_ % Уставного капитала.

Австрийская сторона

\_\_\_\_\_ долларов США или \_\_\_\_\_ сом или \_\_\_\_\_ акций, что составляет \_\_\_\_\_ % Уставного капитала.

## Модуль 2

### **Тема: Partizipien**

1. eine **hinreichende** parlamentarische Mehrheit; die **anschließende** Wiederwahl; der die Bundesrepublik völkerrechtlich **vertretende** Bundespräsident; das wichtige Aufgabe **wahrnehmende** Parlament; das die Ratifizierung der Staatsverträge **vorsehende** Gesetz; das sich aus Fraktionen mehrere Parteien **zusammensetzende** Parlament; das wichtige Verpflichtungen **übernehmende** Land.

2. die vom Bundeskanzler **ernannten** Minister; das vom Bundestag **verabschiedete** Gesetz; die mit dem Vertrag **übernommenen** Verpflichtungen; der eingebrachte Gesetzentwurf; der nachträglich vom Bundestag **bestätigte** Regierungschef; die **geäußerte** Meinung; das **entzogene** Vertrauen; die **erbetene** Genehmigung; die dem Ministerium **übertragenen** Befugnisse; der besonders **geregelte** Fall.